


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Terminologia ekonomiczno-biznesowa		9.4.0494	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Izabela Olszewska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - praca własna, praca w grupach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		przygotowywanie projektów;	
Liczba godzin		25 godzin - przygotowanie do kolokwium	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.		zaliczeniowego.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 20.00%	
		- niemiecki w wymiarze 80.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Dyskusja		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
		kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę na podstawie kolokwium zaliczeniowego oraz projektu lub zadania wskazanego przez prowadzącego, przygotowanego w trakcie semestru - 100%.	
		Kryteria oceny kolokwium są zgodne ze skalą ocen zawartą w Regulaminie Studiów UG.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Ocena rozwiązywanych zadań	Weryfikacja przez obserwację wypowiedzi studentów w dyskusji nad tekstami przeznaczonymi do analizy	Kolokwium zaliczeniowe	Ocena projektu lub zadania wskazanego przez prowadzącego
Wiedza					
K_W04	+	+	+	+	+
K_W08	+	+	+	+	+
Umiejętności					
K_U04	+	+	+	+	+
K_U05	+	+	+	+	+
K_U08	+	+	+	+	+
K_U15	+	+	+	+	+
K_U17	+	+	+	+	+
K_U18	+	+	+	+	+
Kompetencje społeczne					
K_K01	+	+	+	+	+
K_K02	+	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór przedmiotu na 6. semestrze

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym na osiągnięcie zakładanych efektów.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z terminologią ekonomiczno-biznesową w języku niemieckim i polskim, uwrażliwienie studentów na różnice mogące wystąpić w tym zakresie między systemem niemieckim i polskim oraz przygotowanie studentów pod względem leksykalnym do tłumaczenia tekstów w w/w zakresie.

Treści programowe

Przedstawienie i omówienie terminologii ekonomiczno-biznesowej w ujęciu kontrastywnym (marketing, negocjacje, polskie i niemieckie spółki prawa handlowego, instytucje finansowe i kredytowe, polski i niemiecki system podatkowy, zamówienia publiczne), dyskusje terminologiczne. Terminologię opracowują również studenci samodzielnie lub zespołowo, prezentując wyniki prac projektowych na zajęciach.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć oraz studiowana samodzielnie przez studenta

- Hohlstein, Pflugmann, Sperber, Sprink: Lexikon der Volkswirtschaft. Über 2200 Begriffe für Studium und Beruf. C.H. Beck, Muenchen 2003.
- Schwierskott Ewa: Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, C.H. Beck, Warszawa 2009
- Burda Urszula, Dickel Agnieszka, Olpińska Magdalena: Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warsza-wa 2008
- Burda Urszula, Dickel Agnieszka, Olpińska Magdalena: Wirtschaftsdeutsch. Spracharbeitsbuch. C.H. Beck, Warszawa 2007

Słowniki specjalistyczne:

- Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006
- Banaszak B. /red./, Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05
- Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009
- Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, Wolters Kluwer, Warszawa 2009
- Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000
- Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000

Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

B. Literatura uzupełniająca

- Kątny, A. (red.): Języki fachowe – problemy dydaktyki i translacji. Olecko 2001.
- Kubacki, A. D.: Problemy konfrontacji polsko-niemieckiej terminologii podatkowej. W: Janusz Arabski (red.): Z problematyki języków specjalistycznych. Materiały z Konferencji, Wyższa Szkoła Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych w Katowicach, Katowice 2002, 63-72.
- Turska M., Danziger Weinpreislisen. Zum Text im urbanen Raum. W: Studia Germanica Gedanensia 41 (2019), S. 247-263.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W04, K_W08 K_U04, K_U05, K_U08, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W04, K_W08 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie wybraną niemiecką i polską terminologię ekonomiczno-biznesową (K_W04); • ma podstawową wiedzę o formach i przejawach działalności biznesowo-gospodarczej w realiach niemieckich i polskich (K_W08); • rozumie znaczenie wiedzy fachowej z dziedziny gospodarki, finansów, bankowości itp. w pracy neofilologa (np. tłumacza, terminologa) (K_W08). <p>Umiejętności</p> <p>K_U04, K_U05, K_U08, K_U15, K_U17, K_U18 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi porozumiewać się ze specjalistami pokrewnych i innych dziedzin naukowych w języku polskim i niemieckim, np. z tłumaczami, zleceńodawcami, specjalistami w zakresie zarządzania, ekonomistami, w celu wyjaśnienia danego zagadnienia biznesowego (K_U04); • analizuje i krytycznie ocenia przydatność definicji słownikowych i encyklopedycznych (K_U04); • umie samodzielnie zdobywać wiedzę, korzystając w sposób krytyczny z dostępnych źródeł oraz z wiedzy specjalistów w zakresie ekonomii i zarządzania (K_U05); • potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu terminologii biznesowo-gospodarczej (K_U08); • porównuje i klasyfikuje terminologię w j. polskim i niemieckim, przydatną w tłumaczeniach (K_U08); • potrafi krytycznie ocenić przydatność definicji słownikowych i encyklopedycznych (K_U08); • wykrywa różnice w terminologii, mogące przysparzać problemów tłumaczeniowych (K_U08); • zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U15); • potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji zleconego zadania (K_U17); • potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów, np. przy wspólnym opracowaniu glosariusza terminologicznego do danego tematu (K_U17); • rozumie potrzebę ciągłego poszerzania znajomości terminologii biznesowo-gospodarczej w języku niemieckim i polskim, pogłębiania wiedzy specjalistycznej z zakresu ekonomii i zarządzania (K_U18). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K02 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi określić priorytety dla realizacji zadania (np. tłumaczenia, zredagowania tekstu z zakresu gospodarki i biznesu) i obiektywnie ocenić swoje umiejętności językowe oraz wiedzę specjalistyczną (K_K01); • zachowuje ostrożność w porównywaniu i identyfikowaniu terminologii j. niemieckiego i j. polskiego (K_K01); • potrafi ocenić, kiedy do wykonania zadania potrzebna jest wiedza eksperta z dziedziny zarządzania, ekonomii etc. (K_K02); • potrafi nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc do specjalistów i instytucji (K_K02); • rozumie problematykę etyczną związaną z przekładem tekstów o tematyce ekonomiczno-biznesowej (K_K02).
<p>Kontakt</p> <p>marta.turska@ug.edu.pl</p>	